

Publikationsverzeichnis

- Macurová, Katarína: Henry will hoch hinaus. Bielefeld: CalmeMara 2024. Aus dem Slowakischen.
- Konečná, Magdalena; Sedláčková, Jana; Sekaninová, Štěpánka: So bunt ist die Natur! Bielefeld: CalmeMara 2024. Aus dem Tschechischen.
- Novák, Jan; Jaromír 99: Čáslavská. Wattenheim: Salleck Publications 2023. Aus dem Tschechischen.
- Dousková, Irena: Was unterscheidet diese Nacht? Landsberg am Lech: Balaena 2022. Aus dem Tschechischen.
- Rankov, Pavol: Der Kleine Donaukrieg. Ulm: danube books 2022. (*Aus dem Slowakischen von Slávka Rude-Porubská.*) Lektorat der Übersetzung.
- Hvorecky, Michal; Smatana, Simona (Ill.): Donau. Ein magischer Fluss. Wien: ACHSE Verlag 2022. Aus dem Slowakischen.
- Kraetsch, Mirko Moritz: Dostoprimečateľnosti a ďalší sprostárny v jazykovej výuce. In: Witzlack-Makarevich, Kai/Urválek, Aleš/Kuldanová, Pavlína (eds.): Nejkrásnější tvář socialismu a 99 dalších příběhů ze zmizelé zemi. Berlin: Edition Noack & Block 2022. Autor.
- Pilátová, Markéta: Die dunkle Seite. Celovec/Klagenfurt: Wieser 2022. Aus dem Tschechischen.
- Hvorecky, Michal: Alleine in der Bibliothek mit den Gespenstern. Postkarte aus Bratislava. In: Literatur und Kritik. Mai 2021. Salzburg: Otto Müller Verlag 2021. Aus dem Slowakischen.
- Hvorecky, Michal: Tahiti Utopia. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2021. Aus dem Slowakischen.
- Hvorecky, Michal: Eine Bibliothek in infektiösen Zeiten. In: LCB diplomatique. 15. März 2021. <https://lcb.de/diplomatique/kniznica-v-case-nakazy/> Aus dem Slowakischen.

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Lukáš Houdek. In: Maria Anna Potocka (Hg.): Polyphonie des Holocaust.
Stimmen zur Erinnerungskultur. (MOCAK Museum für Gegenwartskunst in
Krakau. Museum Zentrum für verfolgte Künste Solingen.) Göttingen:
Wallstein Verlag 2020.

Aus dem Tschechischen.

Procházková, Iva: Die Residentur. Wien: Braumüller 2020.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Die weißen Elefanten. Landsberg am Lech: Balaena 2020.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Die zweite Donau. In: Donau. Sonderpublikation im Rahmen
der Ausstellung *Donau – Menschen, Schätze & Kulturen* auf der Schallaburg und
des 22. Internationalen Kulturfestivals *Literatur & Wein/Literaturhaus NÖ*.
Wien: Edition Aramo 2020.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Intimabstand. In: Literarische Welt, 21. März 2020.

Aus dem Slowakischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: ... dann haben wir es eben selber gemacht. 20 Jahre –
20 Geschichten aus der Bremer Höhe eG. Eine Festschrift, herausgegeben
von der Wohnungsbaugenossenschaft „Bremer Höhe“ eG anlässlich ihres
20-jährigen Bestehens. Berlin 2020.

Autor.

Krišťufek, Peter: Das Haus des tauben Mannes. Wien: Braumüller 2019.

Aus dem Slowakischen.

Bellová, Bianca: Der Staumeister. In: Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst
und Zeitkritik. 157/30. Jg./2019. Graz: Verein für Literatur & Kunst 2019.
S. 115–119.

Aus dem Tschechischen.

Hůlová, Petra: Man kann nicht anderen Angst vorwerfen und sich gleichzeitig
selber fürchten. In: Beton International. Zeitung für Literatur und Gesellschaft.
Nr. 4, 19. März 2019. S. 8.

Aus dem Tschechischen.

Wohlfahrt, Thomas; Hájek, Tomáš; Gumz, Alexander: VERSSchmuggel/
Překladiště. Ostrava: Protimluv; Heidelberg: Verlag das Wunderhorn 2019.
[Mitwirkung als Sprachmittler.]

Aus dem Tschechischen.

Publikationsverzeichnis
Stand: 20. Januar 2024
Seite 2

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Hakl, Emil: Kiras Version. Wien: Braumüller 2019.

Aus dem Tschechischen.

Novák, Jan; Jaromír 99: Tschechenkrieg. Berlin/Dresden/Leipzig:
Volland & Quist 2019.

Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Šlechtovka-Sommer. In: Knápková, Petra (Hg.): Prag. Eine
literarische Einladung. Berlin: Verlag Klaus Wagenbach 2019. S. 113–115.

Aus dem Tschechischen.

Urban, Miloš: Bestia triumphans, In: Knápková, Petra (Hg.): Prag. Eine
literarische Einladung. Berlin: Verlag Klaus Wagenbach 2019. S. 128–131.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Böhmisches Paradies. Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen.
Deutsche Uraufführung am 15. 2. 2019.

Aus dem Tschechischen.

Procházková, Iva: Der Mann am Grund. Wien: Braumüller 2018.

Aus dem Tschechischen.

Bellová, Bianca: Auf der Treppe. In: Ostragehege. Zeitschrift für Literatur und
Kunst. Heft 89 (III/2018). Dresden: Literarische Arena e. V. 2018. S. 55–56.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Vier Gedichte. In: Ostragehege. Zeitschrift für Literatur und
Kunst. Heft 89 (III/2018). Dresden: Literarische Arena e. V. 2018. S. 53–54.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal:Troll. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2018.

Aus dem Slowakischen.

Diverse Artikel. In: Theater der Zeit spezial. Tschechien. Berlin: Theater der Zeit
2018.

Aus dem Tschechischen.

Vůjtek, Tomáš: Die Anhörung. In: Schnelle, Barbora (Hg.): Von Masochisten
und Mama-Guerillas. Neue tschechische Dramatik. Drama Panorama 1. Berlin:
Neofelis Verlag 2018. S. 243–305.

Aus dem Tschechischen.

Bellová, Bianca: Am See. Zürich: Kein & Aber 2018.

Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: Berlin abseits der Pfade. Band 2. Wien: Braumüller 2017.

Autor.

Publikationsverzeichnis
Stand 20. Januar 2024

Seite 3

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Malý, Radek & Fučíková, Renáta: Kafka. Ein Mensch seiner und unserer Zeit.
Prag: Práh 2017.

Aus dem Tschechischen.

Bulvová, Renata: Jdeš touto známou krajinou a přesto nevíš kudy/Du gehst
durch die bekannte Landschaft hier und weißt den Weg doch nicht. Prag:
Novela Bohemica 2017.

Aus dem Tschechischen.

Krištúfek, Peter: Auf der anderen Seite. In: Bremer, Alida und Krüger, Michael
(Hg.): Glückliche Wirkungen. Eine literarische Reise in bessere Welten. Berlin:
Propyläen 2017. S. 164–167.

Aus dem Slowakischen.

Pilátová, Markéta: Tsunami Blues. Wien: Braumüller 2016.

Aus dem Tschechischen.

Nosková, Věra: Wir nehmen es, wie's kommt. Grafenwiesen: Bayerwald
Buchverlag 2016.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Max, Lucie und Hurrikan D aus Kolín. In: Blickwechsel. Journal
für deutsche Kultur und Geschichte im östlichen Europa. Ausgabe 4 | 2016.
Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa e. V. 2016. S. 34–35.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Das allerschlimmste Verbrechen in Wilsonstadt (E-Book).
Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2016.

Aus dem Slowakischen.

Novák, Jan; Jaromír 99: Zátopek. Dresden und Leipzig: Voland & Quist 2016.

Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: El Dorado. In: Holcová, Veronika: Na dosah ruky/Within
Hand's Reach/Zum Greifen nah. Prag: Trigon 2015. S. 114.

Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: Berlin abseits der Pfade. Band 1. Wien: Braumüller 2015. Autor.

Rudiš, Jaroslav: Der Besuch von Herrn Christakis. In: SALZ, Zeitschrift für
Literatur. Jahrgang 40/III, Heft 159/März 2015. Salzburg: Salzburger
Literaturforum Leselampe 2015. S. 61–63.

Aus dem Tschechischen.

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Ferenčuhová, Mária: 11 Gedichte. Wo Lyrik zuhause ist, Band 2. Edition Aramo:
Wien 2015.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Acht Tage bis Montag. Wien: Braumüller 2014.

Aus dem Tschechischen.

Malý, Radek: 3 Gedichte. www.lyrikline.org.

Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: Prag abseits der Pfade. Wien: Braumüller 2014.

Autor.

Kraetsch, Mirko: Současné stavy a perspektivy překladatele české a slovenské literatury. In: Adam, Hana und Hammel, Robert (Hg.): Sprache und Kultur der Tschechen und Slowaken und ihre Vermittlung. Beiträge zur Bohemistik und Slowakistik aus Berlin, der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik 2010–2013. Specimina Philologiae Slavicae, Band 181. München – Berlin – Leipzig – Washington D. C.: Verlag Otto Sagner 2014.

Autor.

Bellová, Bianca: Toter Mann. Wien: Braumüller 2014.

Aus dem Tschechischen.

Ouředník, Patrik: Europeana. Theaterbiennale *Neue Stücke aus Europa*,
Wiesbaden. Premiere 25. 6. 2014.

Aus dem Tschechischen.

Vadas, Marek: Kunststoff. In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus der Slowakei. Wien: Österreichisch-Slowakischer Kulturverein 2013. S. 100–113.

Aus dem Slowakischen.

Krištúfek, Peter: Ein Talent. In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus der Slowakei. Wien: Österreichisch-Slowakischer Kulturverein 2013. S. 143–163.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Der Nanne. In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus der Slowakei. Wien: Österreichisch-Slowakischer Kulturverein 2013. S. 177–187.

Aus dem Slowakischen.

Rudiš, Jaroslav: Kájas Kraftwerk. In: Das Magazin, September 2013. Berlin:
Seitenstraßen Verlag 2013.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Regeln des lächerlichen Benehmens. In: Logbuch. Buchmesse-Beilage des "kreuzer – Das Leipzig Magazin", Heft 3/2013. Leipzig 2013.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav; Jaromír 99: Alois Nebel – Leben nach Fahrplan. Dresden und Leipzig: Voland & Quist 2013.

Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Regeln des lächerlichen Benehmens. Wien: Braumüller 2013.

Aus dem Tschechischen.

skrat: Stecher und Lutscher. Theaterbiennale *Neue Stücke aus Europa*, Wiesbaden. Premiere 16. 6. 2012.

Aus dem Slowakischen.

Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. (Mit Eva Profousová.)

Mitherausgeber.

Urban, Miloš: Lily. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 15–22.

Aus dem Tschechischen.

Typlt, Jaromír: Bruchstück B 101. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 81–87. (Zusammen mit Nikola Mizerová.)

Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: Die Geschichte von Lázaro. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 95–103.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Darda. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 146–153.

Aus dem Tschechischen.

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Die letzten Kinder von Gustav Husák. In: Bachmann, Plinio, Czapka, Rita und Neumayer, Knut [Hg.]: Kakanien. Neue Republik der Dichter. Wien: Paul Szolnay Verlag 2011. S. 88–103.

Aus dem Slowakischen.

Krišťufek, Peter: Blackout. In: Humajová, Daniela und Banášová, Monika [Hg.]: Den Spiegel bewegen. Slowakische Literatur der Gegenwart. Passau: Karl-Stutz-Verlag 2011. S. 157–181.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Liebe und Tod zu Weihnachten. In: Humajová, Daniela und Banášová, Monika [Hg.]: Den Spiegel bewegen. Slowakische Literatur der Gegenwart. Passau: Karl-Stutz-Verlag 2011. S. 225–239.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Buchhandlungen gibt es hier nicht mehr. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 4. Januar 2011. S. 29.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Wir Kinder unterm Fernsehturm. In: Die Presse am Sonntag, 17. Oktober 2010. S. 38–39.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater. Wien: Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Urban, Miloš: Mord in der Josefstadt. Berlin: Rowohlt.Berlin 2010.

Aus dem Tschechischen.

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Wien: Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2010. (*Aus dem Tschechischen von Michael Stavarič.*)

Redaktion der Übersetzung.

Hvorecky, Michal: Wozu wir leben, wozu wir leiden. In: Sprache im technischen Zeitalter, Jg. 47, Nr. 190, Juni 2009. S. 168–173.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Aus dem Slowakischen.

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grünwaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Eskorta (Auszug). In: Kritische Ausgabe, 12. Jahrgang,
Winter 2008/2009. Bonn 2008. S. 115–117.

Aus dem Slowakischen.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2.
Wien: Edition Exil 2007. S. 11–61.

Mitarbeit an der Übersetzung.

Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16).
Chemnitz 2007. S. 45–48.

Aus dem Tschechischen.

Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 37–43.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 13–19.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Familienalbum.
(comma, Ausgabe 14). Chemnitz 2007. S. 33.

Aus dem Tschechischen.

Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Doppelheft 142/142, November
2006. Wien 2006. S. 104–110.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: 2025. In: comma.edition. Slowakische Anthologie.
Chemnitz 2006. S. 17–21.

Aus dem Slowakischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. München: Deutscher Taschenbuch
Verlag 2006.

Aus dem Tschechischen.

Publikationsverzeichnis
Stand 20. Januar 2024

Seite 8

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm (Hg.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlin: Tropen Verlag 2006. S. 65–74.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven. Ausgabe 1/2006. S. 20. Regensburg: ConBrio Verlagsgesellschaft.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlin: Tropen Verlag 2006.

Aus dem Slowakischen.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. München und Zürich: Piper 2006.

Aus dem Tschechischen.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin zum Buch und Schreiben. Nr. 21, Januar 2006. www.transcript-review.org.

(<http://www.transcript-review.org/de/issue/transcript-21-manner-schreiben-kurz/alles-uber-meine-mutter>)

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Damals, 2025. In: soma. internationale zeitschrift für popkultur, politik, das leben und den ganzen rest. Ausgabe 20, Herbst 2005. Berlin 2005. S. 5.

Aus dem Slowakischen.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Auszug. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 17–18.

Aus dem Slowakischen.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Auszug. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Vier Gedichte. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 27–33.

Aus dem Tschechischen.

Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.
Lesungen und Moderationen.
Literaturvermittlung.

Grünwaldstr. 10, 12165 Berlin
Telefon: (0 30) 46 40 41 69
Mail: info@worte-und-orte.de
Internet: www.worte-und-orte.de

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Aus dem Tschechischen.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 15–18.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 12–14.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Heft 4, 2004. S. 20.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Heft 89/16 R*, 16. April 2004. S. 35.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Auszug. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 143–148.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Romanauszug aus: Der Himmel unter Berlin. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 134–139.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszüge. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 125–130.

Aus dem Tschechischen.

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. Folge 2002. S. 6–13 (Teil 1) sowie 1. Folge 2003. S. 10–19 (Teil 2).

Aus dem Tschechischen.

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes; Mannová, Elena (Hg.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Österreich im Vergleich. Reihe Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien, Nr. 14. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Aus dem Slowakischen.

Marenčín, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Aus dem Slowakischen.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Aus dem Slowakischen.

Pain, Agda Bavi: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 141–155.

Aus dem Slowakischen.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 108–128.

Aus dem Slowakischen.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (Hg.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlin: Querverlag 2001. S. 297–323.

Aus dem Tschechischen.

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (Kapitel 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Prag:
Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Aus dem Tschechischen.

Fischerová, Viola: 9 Gedichte. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik.
1. Jahrgang, Sonderheft 1, Sommer 2000. Dresden: Verlag die scheune 2000.
S. 79–83.

Aus dem Tschechischen.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der
bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (Hg.):
Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava:
Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Aus dem Slowakischen.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful.
In: Ders.: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische
Literatur und Kultur. Herausgegeben von Ute Raßloff. Blieskastel:
Gollenstein 1996. S. 240–262.

Aus dem Slowakischen.